

TRANSLATING INTO ENGLISH A NEW TOOL TO GUIDE DEPRESCRIBING: A CROSS CULTURAL ADAPTATION

¹Rodríguez Pérez A, ²ER Alfaro Lara, ³E Delgado Silveira, ⁴E Palenzuela Prados, ⁵JS NaldrettBrophy, ⁶C Perez Guerrero. ¹Hospital Universitario Virgen Del Rocío, Pharmacy, Seville, Spain; ²Agencia de Evaluación de Tecnologías Sanitarias de Andalucía AETSA, Evaluación de Medicamentos, Seville, Spain; ³Hospital Ramón Y Cajal, Pharmacy, Madrid, Spain; ⁴Royal Infirmary, Pharmacy, Edinburgh, UK; ⁵Hospital de La Serranía- Ronda., Internal Medicine, Malaga, Spain; ⁶Facultad de Farmacia. Universidad de Sevilla, Pharmacology, Seville, Spain

OBJECTIVES

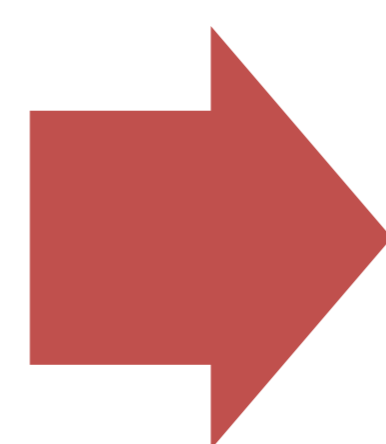
Cross-cultural influences affect health practices. It is not adequate simply translating a tool word-for-word into another language.

LESS-CHRON criteria (List of Evidence-based depreScribing criteria for CHRONic patients) is a Spanish new tool to guide deprescribing in patients with chronic pathologies.

To design and develop a cross-cultural process of adaptation of the LESS-CHRON criteria and its manual, translating the Spanish (S) language to English (E)

STUDY DESIGN

1) Translation of the original version (version S0) into the target language (E1)



2) Back translation of the preliminary initial translated version (E1) to the original language (S1)



3) Comparison between versions S0 and S1

Detection of the discrepancies in E1 and resolution of them to obtain the final version (E2) in consensus with an investigator involved in the creation of the tool.

Done by email in March 2015

Face-to-face in June 2015

Translators must be bilingual, must know both culture of the original and target language and must have worked in the health system to know both jargon and medical expressions.

RESULTS

Profile of the people selected for developing each step:

- 1) An English physician who was working in a Spanish hospital
- 2) An Spanish pharmacist who was working in United Kingdom
- 3) A bilingual bicultural professional translator and an investigator of the team



Translator and investigator came to an agreement in the conflictive points:

- Titles of the tool divisions and descriptions of scales used
- It was necessary to make a subdivision in the tool to classify drugs in function of their pharmacological activity (ATC classification)

Translators found much more difficult to translate the manual than the tool

This proposal was also added to the original version

CONCLUSIONS

LESS-CHRON criteria have been translated into English following a validated method: the Cross-cultural adaptation. It is necessary to design a clinical validation of the English version of the tool.